**Kierunek: przekład literacki, ścieżka: język angielski**

**Instytut Filologii Angielskiej we współpracy z Wydziałem Polonistyki**

**Informacje ogólne**

Podczas rejestracji na ścieżkę „język angielski” student wybiera jedną z dwóch specjalności: „Przekładoznawstwo” lub „Literaturoznawstwo brytyjskie i amerykańskie”. Każda obejmuje kursy specjalistyczne i właściwy sobie porządek wykładów obowiązkowych do realizacji w IFA.

Odrębny blok stanowią przedmioty polonistyczne. Należy z nich uzyskać min. 20 pkt ECTS rocznie. Przedmioty wybierane są w porozumieniu z opiekunem kierunku z listy kursów do wyboru oferowanych w danym roku na Wydziale Polonistyki. Na roku pierwszym należy obowiązkowo zrealizować dwa kursy roczne przeznaczone dla studentów kierunku „Przekład literacki” (Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastywnym 1 i 2 dr. hab. B Batko-Tokarz oraz Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek)prof. M. Urbanowski), co daje w sumie 12 pkt ECTS. Wybór pozostałych kursów jest dowolny. Należy wybrać przedmioty realizujące łącznie efekty uczenia się zawarte w programie studiów a nie realizowane w IFA. W planie studiów podane są przykładowe propozycje kursów.

Lektorat języka obcego jest obowiązkowy i kończy się po pierwszym roku studiów. Zamiast lektoratu w Jagiellońskim Centrum Językowym można wybrać ofertę Instytutu Filologii Germańskiej (język duński) – szczegóły poniżej.

**Informacje szczegółowe dla studentów I roku (nabór 2021/2022)**

**W Instytucie Filologii Angielskiej** realizują Państwo kursy wyszczególnione w planie studiów II stopnia dla kierunku „Przekład literacki” zamieszczonym na stronie IFA w niniejszej zakładce oraz udostępnionym w Aplikacji Sylabus pod adresem: https://sylabus.uj.edu.pl/pl/4/1/3/14/153

W ramach specjalności, na jaką się Państwo zakwalifikowali: „Przekładoznawstwo” lub „Literaturoznawstwo brytyjskie i amerykańskie”, dokonują Państwo wyboru seminarium zgodnego z obszarem własnych zainteresowań, spośród tych oferowanych w roku akademickim 2021/2022.

**Studenci modułu „Przekładoznawstwo”** wybierają jedno z trzech oferowanych seminariów: dr hab. Agata Hołobut (Przekładoznawstwo 1)

dr hab. Maria Jodłowiec (Przekładoznawstwo 2),

dr hab. Andrzej Pawelec (Przekładoznawstwo 3)

Opisy seminariów dostępne są pod linkiem:

https://ifa.filg.uj.edu.pl/ogloszenia/-/journal\_content/56\_INSTANCE\_eVlUsGNd2LdW/4285783/148382212

**Studenci modułu „Literaturoznawstwo brytyjskie i amerykańskie”** wybierają jedno z trzech oferowanych seminariów:

dr hab. Monika Coghen (Literatura angielska 1)

dr hab. Bożena Kucała (Nowsza literatura angielska)

prof. dr hab. Zygmunt Mazura (Literatura amerykańska)

Opisy seminariów dostępne są pod linkiem:

https://ifa.filg.uj.edu.pl/ogloszenia/-/journal\_content/56\_INSTANCE\_eVlUsGNd2LdW/4285783/148382212

Na zajęcia w IFA rejestrują się Państwo samodzielnie w systemie USOS (terminy rejestracji zostaną podane na stronie IFA w zakładce Ogłoszenia dla studentów)

**Na Wydziale Polonistyki** są dla Państwa otwarte dwa kursy obowiązkowe całoroczne **ujęte w harmonogramie IFA**, na które trzeba zarejestrować się w systemie USOS:

Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastywnym 1 i 2 (dr hab. Batko-Tokarz 30 godzin + 30 godzin, semestr zimowy i letni); 3 ECTS + 3ECTS

Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek) (prof. Maciej Urbanowski, 30 godzin + 30 godzin, semestr zimowy i letni); 3 ECTS + 3 ECTS

Resztę z obowiązujących minimum 20 ECTS prosimy zrealizować zgodnie z indywidualnymi zainteresowaniami, wybierając zajęcia z oferty opcji i wykładów monograficznych oferowanych przez Wydział Polonistyki. Poniżej przykładowe kursy do wyboru:

Potworność przekładu

Tłumacz a rynek wydawniczy

Interpretacja i krytyka przekładu

Tłumaczki w historii literatury polskiej

Całościowa oferta kursów i wykładów monograficznych oferowanych przez Wydział Polonistyki, dostępna jest pod adresem:

<https://polonistyka.uj.edu.pl/studia/studia-stacjonarne/seminaria-wyklady-opcje>

Ponadto załączam listę przedmiotów opcyjnych oraz warsztatów oferowanych na Wydziale Polonistyki dla kierunku Przekładoznawstwo literacko-kulturowe, na które zapisy są możliwe dla Państwa w miarę wolnych miejsc:

Semestr I (zajęcia są w ofercie roku 2)

Interpretacja i krytyka przekładu Zofia Ziemann

Cyfrowe narzędzia w przekładoznawstwie Jan Rybicki

Tłumaczki w historii literatury polskiej Joanna Sobesto

Semestr II (zajęcia są w ofercie roku 1)

Potworność przekładu Anna Kowalcze –Pawlik

Podstawy przekładu audiowizualnego Anna Korzeniowska Bihun

Tłumacz a rynek wydawniczy Marta Zabłocka

Semestr I (zajęcia z oferty roku 1 i 2)

Warsztaty przekładowe – przekład tekstów dla teatru Mateusz Borowski

Warsztaty przekładowe: Przekład literatury pięknej Zofia Ziemann

Warsztaty przekładowe: Literatura gatunkowa Tomasz Pindel

Warsztaty przekładowe: Przekład literatury eksperymentalnej Jakub Kornhauser

Semestr II (zajęcia z oferty roku 1 i 2)

Warsztaty przekładowe – teksty humanistyczne Anna Kowalcze-Pawlik

Warsztaty przekładowe – literatura dziecięca Michał Rusinek

Warsztaty przekładowe – przekład poezji Magda Heydel

Warsztaty przekładowe: Przekład na potrzeby rynku Zofia Ziemann

Harmonogram wszystkich kursów dostępny na stronie Wydziału Polonistyki po 15 września.

Wybór opcji polonistycznych prosimy konsultować z opiekunką kierunku, dr hab. Agnieszką Romanowską (a.romanowska-kowalska@uj.edu.pl)

Sekretariat Wydziału Polonistyki umożliwi Państwu samodzielną rejestrację w systemie USOS, wraz ze studentami Wydziału Polonistyki (należy pamiętać o terminach rejestracji na polonistyce). W razie wątpliwości informacjami służy pan Marcin Sosik, tel. 12 663 13 23, mail: [m.sosik@uj.edu.pl](mailto:m.sosik@uj.edu.pl).

**Wskazówki praktyczne**

W jakiej kolejności ułożyć sobie grafik?

1. Trzeba sięgnąć po plan studiów kierunku przekład literacki, dostępny tu:

https://bip.uj.edu.pl/documents/1384597/148333347/071.21\_UJ.WF\_PLI\_2\_S.pdf

i odnaleźć wyszczególnione w nim przedmioty dla wybranego przez siebie profilu, przekładoznawstwo lub literaturoznawstwo, przy czym plan studiów zaczyna się na 12. stronie tego dokumentu i jest podzielony na ścieżki językowe i semestry.

1. w harmonogramie dla I roku SM, dostępnym na stronie IFA w zakładce Harmonogram należy zidentyfikować te przedmioty.

Są one, z wyjątkiem lektoratu, uwzględnione w ogólnym harmonogramie dla całego I roku studiów magisterskich. Przedmioty w planie studiów są po polsku, a w harmonogramie po angielsku w skrócie, więc wyjaśniam poniżej oraz przesyłam Wam tabelę harmonogramu z podświetlonymi na żółto przedmiotami przekładu literackiego (do wyboru wg. profilu, grupy itp):

PNJA: trzeba się zapisać na jedną grupę PNJA 1 (Reading) jedną grupę PNJA 2 (Writing) z 7 grup do wyboru

Przekład: Transl. wybór 6 grup do wyboru

Wybrane zagadnienia: Selected aspects of translation studies/ Selected aspects of literary studies

Seminarium: sem. proszę kierować się nazwiskiem prowadzącego wybranego przez siebie seminarium.

Przekład tekstów: Trans. hum. (dwie gr do wyboru)

Przekład prozy: Prose in trans. (dwie gr do wyboru)

Opcja polonistyczna Stylistyka: Batko Styl.

Opcja polonistyczna Literatura nowsza: Urbański Pol.Lit.

Starsza literatura angielska: English Literature I

Metodologia badań literackich: Lit. Methods

Kursy oznaczone jako elective Was nie interesują, bo opcje robicie na polonistyce.

1. Mając już rozeznanie, jak będzie wyglądał harmonogram powyższych przedmiotów, wybieracie opcje na polonistyce z listy dostępnej tu:

https://polonistyka.uj.edu.pl/studia/studia-stacjonarne/seminaria-wyklady-opcje

których harmonogram dostępny jest w ogólnej tabeli wszystkich kursów na WP:

https://polonistyka.uj.edu.pl/studia/studia-stacjonarne/harmonogram-i-programy-studiow

Możecie wybrać dowolny kurs, o ile zawiera on treści przekładoznawcze lub/i kulturoznawcze lub/i literaturoznawcze.

Wybierając opcje na polonistyce proszę pamiętać, że na pierwszym roku z minimum 20 ECTS do zrealizowania na polonistyce 12 ECTS robicie obowiązkowo na Stylistyce i Literaturze nowoczesnej.

1. Lektorat każdy z Państwa wybiera sam w JCJ wedle języka i poziomu jaki Wam odpowiada. Trzeba tylko pamiętać, że lektorat trwa tylko rok, każdy semestr kończy się zaliczeniem na ocenę.

Dodatkowa oferta Instytutu Filologii Germańskiej w ramach lektoratu języka nowożytnego:

21/22Z - Współczesny język obcy: Język duński WF-IFG-SLDUŃ-2Z

21/22Z - Drugi język germański: Język duński WF-IFG-SMDUN-1Z

21/22Z - Drugi język germański: Język niderlandzki WF-IFG-SM1BJ-1Z

Istnieje możliwość kontynuacji lektoratu języka duńskiego na II roku (student może mieć nadwyżkę punktową, która nie przepada, a zajęcia będą uwzględnione w suplemencie)

Kursy można zrealizować zamiast lektoratu w JCJ (możliwość kontynuacji w drugim roku studiów w ramach dozwolonej nadwyżki punktów) -osoby zainteresowane prosimy o kontakt z sekretariatem dydaktycznym IFG: mariola.tomana@uj.edu.pl,